

Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger

mu-ni u₄ ul-li₂-a-aš ĝa₂-ĝa₂-de₃

Herausgegeben von
Catherine Mittermayer und Sabine Ecklin

Academic Press Fribourg
Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS

Im Auftrag der Stiftung BIBEL+ORIENT

in Zusammenarbeit mit
dem Departement für Biblische Studien der Universität Freiburg Schweiz,
dem Ägyptologischen Seminar der Universität Basel,
dem Institut für Archäologie, Abteilung Vorderasiatische Archäologie,
der Universität Bern,
dem Institut romand des sciences bibliques der Universität Lausanne,
dem Religionswissenschaftlichen Seminar der Universität Zürich
und der Schweizerischen Gesellschaft für Orientalische Altertumswissenschaft

herausgegeben von

Susanne Bickel, Othmar Keel, Thomas C. Römer, Daniel Schwemer
und Christoph Uehlinger

Die Herausgeberinnen

Catherine Mittermayer studierte und promovierte in Altorientalischer Philologie an der Universität Bern. Als PostDoc war sie zwei Jahre wissenschaftliche Mitarbeiterin im Heidelberger Projekt *Assur-Forschung*. Zurzeit arbeitet sie in Tübingen an ihrem Habilitationsprojekt *Die Rhetorik der sumerischen Streitgespräche*. Wichtige Publikationen: Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte (OBO Sonderband), Freiburg Schweiz & Göttingen 2006 (unter Mitarbeit von P. Attinger); Enmerkara und der Herr von Arata: Ein ungleicher Wettstreit (OBO 239), Freiburg Schweiz & Göttingen 2009.

Sabine Ecklin studierte in Bern und Zagreb Altorientalische Philologie, Vorderasiatische Archäologie und Jugoslavistik. Nach dem Lizentiat arbeitete sie während sechs Jahren in der Redaktion des *Reallexikon für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* in München.

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Publiziert mit freundlicher Unterstützung der UniBern Forschungsstiftung.

Gesamtkatalog auf Internet:

Academic Press Fribourg: www.paulusedition.ch

Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen: www.v-r.de

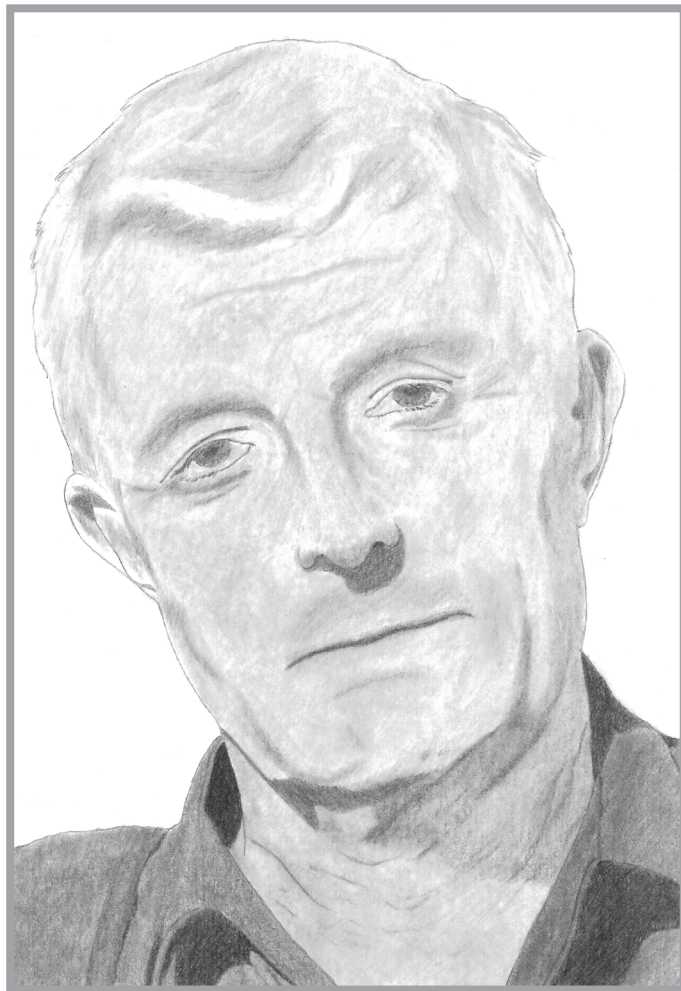
Text und Abbildungen wurden von den Herausgeberinnen
als formatierte PDF-Daten zur Verfügung gestellt.

© 2012 by Academic Press Fribourg
Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen

ISBN: 978-3-7278-1724-3 (Academic Press Fribourg)

ISBN: 978-3-525-54379-5 (Vandenhoeck & Ruprecht)

ISSN: 1015-1850 (Orb. biblicus orient.)



Pascal Attinger
(Zeichnung von Clemens Jandrić)

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	vii
Vorwort	ix
Schriftenverzeichnis von Pascal Attinger	xiii
<i>Nikita Artemov</i>	
The elusive beyond: Some notes on the netherworld geography in Sumerian tradition	1
<i>Josef Bauer</i>	
Die Verwaltungsurkunde TCTI 1, 950 und ihre Personennamen	31
<i>Hagan Brunke</i>	
Ein neuer Ur III-zeitlicher Feldplan	39
<i>Antoine Cavigneaux</i>	
Fragments lexicaux et littéraires du Musée d'Art et d'Histoire de Genève	65
<i>Manuel Ceccarelli</i>	
Enkis Reise nach Nippur	89
<i>Dominique Charpin</i>	
Mari à l'école d'Ešnunna : écriture, langue, formulaires	119
<i>Paul Delnero</i>	
The Sumerian verbal prefixes mu-ni- and mi-ni-	139
<i>Jean-Marie Durand</i>	
Réflexions sur un fantôme linguistique	165
<i>Margaret Jaques</i>	
ir, gam, ga-ga ... L'apport de l'Emesal	193
<i>Marie-Christine Ludwig</i>	
BM 96740 – eine altbabylonische Liste von Textanfängen	201
<i>Vera Meyer-Laurin</i>	
Zum Alter des sumerischen Adverbiativs	215

<i>Catherine Mittermayer</i>	
Enki und die Weltordnung Z. 250-262	243
<i>Mirko Novák / Susanne Rutishauser</i>	
Tuthaliya, Šunaššura und die Grenze zwischen Ḫatti und Kizzuwatna	259
<i>Paola Paoletti</i>	
Footwear in the 3 rd millennium BC: Varieties and manufacturing techniques	271
<i>Walther Sallaberger</i>	291
Bierbrauen in Versen: Eine neue Edition und Interpretation der Ninkasi-Hymne	291
<i>Marten Stol</i>	
Der altbabylonische Beamte rá-gaba	329
<i>Michael P. Streck</i>	
<i>tartāmū</i> “mutual love”, the noun pattern <i>taPtaRS</i> in Akkadian and the classification of Eblaite	353
<i>Konrad Volk</i>	
Ein zweisprachiger Übungstext zu Lipit-Eštar B	359
<i>Claus Wilcke</i>	
u ₄ -ba vs. u ₄ -bi-a: Zum Lokativ der sumerischen Possessivsuffixe des Singulars	369
<i>Gábor Zólyomi</i>	
A typology of Sumerian copular clauses	399
Abkürzungsverzeichnis	
a) Bibliographische Abkürzungen	427
b) Allgemeine Abkürzungen	440
Indices	
a) Stichwörter	442
b) Wörter (Sumerisch, Akkadisch)	446
c) Namen (Personennamen, Götternamen, geographische Namen)	449
d) Textstellen	450

Fragments lexicaux et littéraires du Musée d'Art et d'Histoire de Genève

Antoine Cavigneaux¹

Publication de tablettes cunéiformes inédites comprenant des textes lexicaux (Nabnītu; Lú-azlag monolingue; une liste encore inconnue de signes complexes), scolaires et littéraires sumériens ('Inanna et Enki', une lettre du manuel épistolaire, un fragment d'hymne bilingue à Hammurapi, des sentences proverbiales) et un fragment poétique akkadien.

Les textes lexicaux et littéraires du Musée d'Art et d'Histoire, relativement peu nombreux, ont presque tous été publiés². Avant d'éditer les fragments oubliés je rappellerai un moment important de l'histoire de la collection. Au temps où il vivait à Genève, autour de 1950, E. Sollberger étudia et classa chronologiquement et thématiquement la collection de tablettes cunéiformes du Musée d'Art et d'Histoire de notre ville. Il publia certains textes de sa main³, mais surtout, avec lucidité et générosité, il fit connaître et transmit à ses collègues, en fonction de leurs intérêts et de leur compétence, les textes confiés à sa garde⁴. C'est ainsi, pour ne citer que quelques exemples, que M.

¹ Université de Genève.

² Dernièrement MAH 16056 par B. Groneberg, Fs. J. Renger (= AOAT 267) 169-195 ; MAH 16123 (+) 16247 dans M. Jaques, ZA 94 (2004) 202-225.

³ Voir Sollberger, Genova 26 (1948) 48-72; id., JCS 5 (1951) 77-97; id., AfO 18 (1957/58) 104-108 ; id., AnSt 33 (1983) 73 sq. ; id., JCS 7 (1953) 48-50. Quelques publications sont dissimulées dans des revues locales, introuvables aujourd'hui (même pour R. Borger, bibliographe impeccable), comme la plaquette apotropaïque publiée dans le Bulletin Mensuel des Musées de Genève 8/2 (1951) ; elle est publiée à nouveau dans Mango 2008 : 227 et n'est pas reprise ici.

⁴ Ce programme d'édition est esquissé dans Sollberger, JCS 5 (1951) 18-20.

Birot édita les textes administratifs⁵, J.N. Postgate les textes néo-assyriens⁶, et H. Sauren une grande partie des textes d'Ur III⁷.

Les textes lexicaux, certains très importants⁸, furent communiqués aux éditeurs du CAD, qui les publièrent dans la série MSL. Pour des raisons inconnues certains textes passèrent entre les mailles et ne furent jamais étudiés.

A. Falkenstein et d'autres savants connaissaient les textes littéraires qu'ils citent à l'occasion. Ils disposaient de tirages de photos vraisemblablement procurés par Sollberger. Ces textes ont été publiés de manière sporadique⁹. Je fais ici un pas de plus vers l'achèvement de la publication¹⁰.

1. MAH 16656 : *Nabnītu* I

Petit fragment de surface provenant d'un bel exemplaire de bibliothèque néo-babylonien finement écrit.

⁵ Birot, *Tablettes économiques et administratives d'époque babylonienne ancienne conservées au Musée d'Art et d'Histoire de Genève* (1969).

⁶ Postgate, *Assur 2* (1979) 93-107.

⁷ Sauren, *Wirtschaftsurkunden (...) im Besitz des Musée d'Art et d'Histoire* (1969) et *MVN 2* (1974).

⁸ Par exemple MAH 15850 = MSL 9, 124-137 et MSL 14, 121 sq. ; MAH 16109 = texte D in MSL SS1, 7 et 41 (copie).

⁹ Déjà par A. Boissier, puis W. Sommerfeld, G. Dossin et K. Grayson pour les textes akkadiens ; les textes sumériens par Sauren, *JNES* 29 (1970) 42-47; G. Farber-Flügge, *JNES* 54 (1995) 287-292; F. Bruschweiler, *RA* 84 (1990) 119-124 (pour le colophon lire plutôt KA DIĜIR-SA₆-GA ...); M. Jaques (voir n. 1) etc. Une photo des archives Falkenstein, revenue en quelque sorte à Genève grâce à K. Volk, est donnée avec l'édition de MAH 16016 dans *RA* 94 (2000) 13. La bibliographie de la collection sera publiée systématiquement dans un catalogue préparé à Genève.

¹⁰ Les conservateurs du MAH, jadis Y. Mottier, puis M.J. Chamay, et aujourd'hui J.-L. Chappaz et M.-A. Haldimann m'ont toujours ouvert leur collection et m'ont permis de travailler au Musée avec mes étudiants, et je désire les remercier. Je donne ici les copies, mais pas de photographies, puisque celles-ci sont désormais accessibles sur le site de CDLI, depuis la campagne de numérisation des textes cunéiformes entreprise pour le CDLI par R. Englund et L. Vacek en collaboration avec le Musée d'Art et d'Histoire de Genève à l'automne 2011.

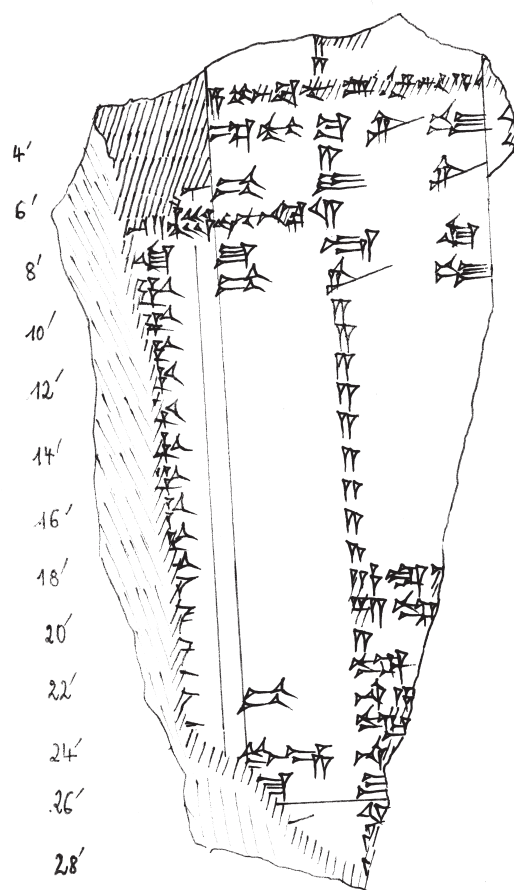


Fig. 1. MAH 16656.

1'	[...]	: 'MIN'		
2'	[...]	: MIN		
3'	[...]	: <i>a-bu ba-nu-ú</i> IM.RI.A x[?]	père fondateur de la famille	
4'	[ama ugu]	: <i>um-mu ba-ni-tum</i>	mère génitrice	= 55
5'	[...]	: MIN	id.	
6'	[...]	: <i>bi-i-ni</i>	tamaris	= 57
7'	[...]	'giš.MIN' <i>gada-sum-giš.tenû-nu-til-lu-u</i>	: MIN (<i>bīnu</i>)	id.
8'	[...].ki	: ŠU IRI.KI	Binu (la ville)	
9'	[zizna].ku ₆	: <i>bi-ni-tum</i>	frai	= 60
10'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
11'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	

12'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
13'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
14'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
15'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
16'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
17'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
18'	[... .k]u ₆	: MIN	id.	
19'	[...] x	: MIN <i>šá ra-m[a-ni (?)]</i>	id. de la personne (stature) = 67	
20'	[...] x	: <i>šá</i> MIN EM[E.SAL]	id. Emesal	
21'	[...] x	: MIN	id.	
22'	[...] x	: EME.[SAL]	(id.) Emesal	
23'	[...] x	: <i>bi-na-a-[tum]</i>	membres	= 69
24'	[...] x	: EME.[SAL]	(id.) Emesal	
25'	[...]	: <i>bu-un-na-[nu-ú]</i>	traits, figure	= 73
26'	[...]	: ŠU- <i>ma</i>	même prononciation	

27'	[...]	: [<i>qa</i>]q-q[<i>a-du</i>]	tête	= 75
28'	[...]	: 'MIN'	id.	= 76
29'	[...]	: 'MIN'	id.	= 77
...				

Malgré ses apparences modestes, le fragment a une certaine importance, puisqu'il nous permet de reconstituer le début de *Nabnītu* I avec plus de précision qu'on n'avait pu le faire dans MSL 16. En effet il est désormais clair que la lacune entre la l. 21 et la l. « 46 » sqq. de l'édition (voir MSL 16, 51) doit être en fait beaucoup plus courte que ne le supposait MSL, puisque les ll. « 46 » sqq. traitent encore de *banû* et non de *rēšu*. Par conséquent il faut admettre aussi que la tablette K 2034 (le témoin A) devait avoir des colonnes d'environ 65 et non de 85 lignes, et il faut trouver une autre place pour le fragment K 14895 (H). La section *rēšu*, qui devait être d'une dimension assez considérable, pourrait se placer entre les lignes « 85 » et « 86 ».

La ligne 3' de notre fragment correspond à MSL 16, 51 l. « 53 ». Pour le reste, le fragment de Genève complète presque parfaitement celui de Zurich (D) jadis publié par A. Boissier,¹¹ bel exemple de coopération intercantonale !

7'. Pour ŠINIG = GADA.NAGA le nom analytique du signe est différent de celui de Aa (à restituer **barten-sun-iraku*, voir Gong 2000 : 123), mais apparemment tout aussi controuvé. *Nutilû* est peut-être une erreur pour *tenû*.

¹¹ Boissier, Notices sur quelques monuments assyriens à l'Université de Zürich (1912) 26-27.

9' sqq. Pour *binītu* (9'-18'), notre texte devrait être pour l'essentiel identique au passage de $\text{H}\bar{\text{h}}$ cité par CAD s.v.

2. MAH 16239 : lú-azlag : *ašlaku*

Fragment d'une grande tablette paléo-babylonienne ; restes de quatre colonnes. Version monolingue¹² de lú-azlag : *ašlaku* (MSL 12, 151-219). Comme on peut le voir par la concordance avec les versions publiées (à droite de la page), notre texte est particulièrement proche de la version D, connue par deux sources, D et S₁ ; or la source S₁ (BRM 4, no. 26 + 27) est elle aussi monolingue. On admettra donc que les textes sont parents, ce qui implique que la colonne de gauche de notre texte est la col. i et que les colonnes de S₁ avaient en moyenne 65 lignes, les nôtres 75 lignes. Il est permis de supposer que tous ces textes ont la même origine, qui pourrait être Nippur, puisque S₁ date de Samsu-iluna 26¹³.

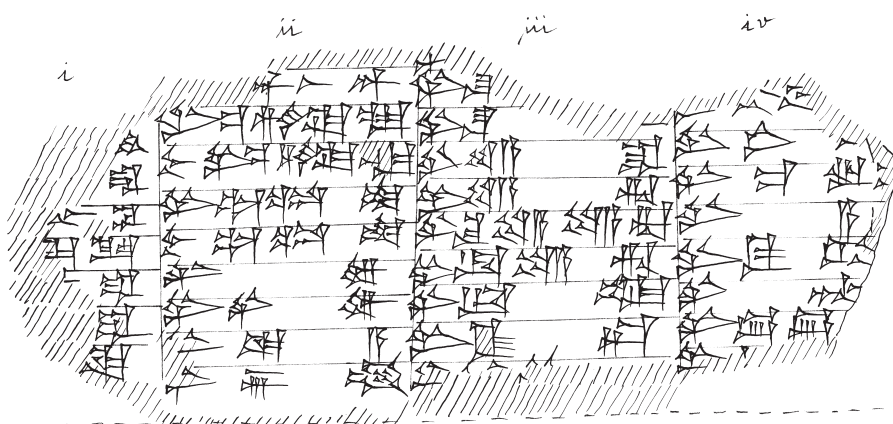


Fig. 2. MAH 16239.

¹² Ou plus exactement dont l'équivalent akkadien n'est pas écrit ; car la traduction est partie intégrante du type d'enseignement reflété par cette liste.

¹³ À Nippur on écrivait encore en l'an Samsu-iluna 30 (voir récemment D. Charpin, OBO 160/4 [2004] 360). Pour la liste lú-azlag : *ašlaku* presque tous les textes connus proviennent de Nippur : on n'a pas d'indication sur l'origine, ni sur la paléographie de VAT 7023 (MSL 12, 212). La tradition de Nippur fut apparemment transmise à l'Anatolie (MSL 12, 214-219), avant de disparaître. Elle ne semble pas avoir été connue à Emar et Ugarit.

i

(lacune)

- 1' [lú sa-du₁₀-du₁₀-úr]-h̥i 'homme en mouvement, agité' A 125 // B iv 18 // D 76
- 2' [lú tu]-ra 'malade' A 126 // B iv 19 // D 77
- 3' [lú é]r-ra 'pleureur' A 127 // B iv 20 // D 78
- 4' [lú ér š]e₈-še₈ 'homme en pleurs' A 129 // B iv 22 // D 79a
- 5' [...] -ra
- 6' [lú níġ nu-ġar]-ra 'homme mêlé à des affaires inconvenantes' A 121 // B iv10 // D 82
- 7' [...] -KA
(une ligne perdue jusqu'à la fin de la col.)

ii

(lacune)

- 1' [munus (lú)] tílla 'femme qui aime sortir' A 26 // Bi 29 // D 146
- 2' lú giš gi saġ kešda 'homme avec le handicap ...' A 27 // Bi 30 // D 149
- 3' munus lú giš gi 'femme avec le handicap ...' A 28 // Bi 31 // D 150
saġ kešda
- 4' lú al-è-dè 'homme sujet aux transes' A 32 // B i 35
- 5' munus al-è-dè 'femme sujette aux transes'
- 6' lú im 'menteur' A 33 // B i 36 // D 151
- 7' lú lú im 'menteur invétéré' A 34 // B i 37 // D 152
- 8' lú zuḥ-a 'voleur' A 134. 281 // B iv 31 //
D 153 (aussi ní-zuḥ)
- 9' lú sa-gaz 'brigand' B iv 29

iii

(lacune)

- 1' 'lú' [...]
- 2' lú šu ? [...]
- 3' lú šu [x]
- 4' lú kar-ra 'évadé' C₃ 7
- 5' lú kar-ra 'rescapé'
- 6' lú šu kar-kar-re 'sauveur' C₃ 8
- 7' lú gáb-kar-re 'ravisser' C₃ 9 // D 231
- 8' lú gáb-ÍL 'porteur' D 232
- 9' lú ḥuġ-ġá 'mercenaire' D 228
- 10' lú x x

iv

(lacune)

1'	lú ʳpanʳ z[u-zu]	‘expert en archerie’	D 297
2'	lú gag-t[i]	‘(fabricant) de pointes de flèches’	D 298 [?]
3'	lú ǵiš šub-b[a]	‘homme désigné par le sort’	
4'	lú a [...]		
5'	lú túg-ga	‘homme à l’étoffe (= ?)’	D 300
6'	lú ba[la]	‘homme assumant son tour de service’	A 460 // D 302
7'	lú dag-dag-[x]	‘homme qui va d’un poste à l’autre’	
8'	lú ʳxʳ [...]		

3. MAH 16002

Lentille scolaire paléo-babylonienne avec un extrait de la liste *Anum* (ou liste Weidner)¹⁴, ll. 44-46. Déjà publiée par Sollberger, *Genava* 26 (1948) 63.

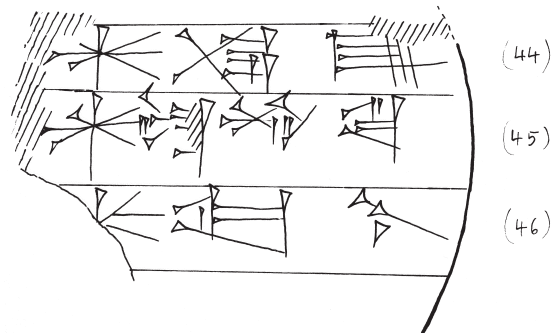


Fig. 3. MAH 16002

¹⁴ Pour citer cette liste j'utilise encore provisoirement Cavigneaux 1981 : 79-99.

4. MAH 10828 : Texte scolaire kassite

Voir Boissier, *Babyloniaca* 9 (1926) 19-22 ; N. Veldhuis, *JCS* 52 (2000) 67.
 La liste lexicale illisible sur la face écrite en hauteur doit être un fragment de
 𒄩𒄬 (section KÙ.BABBAR ; l. 6 peut-être 'gul-me'). On peut y voir un lien
 thématique avec le paragraphe du Code de Hammurapi sur l'autre face.

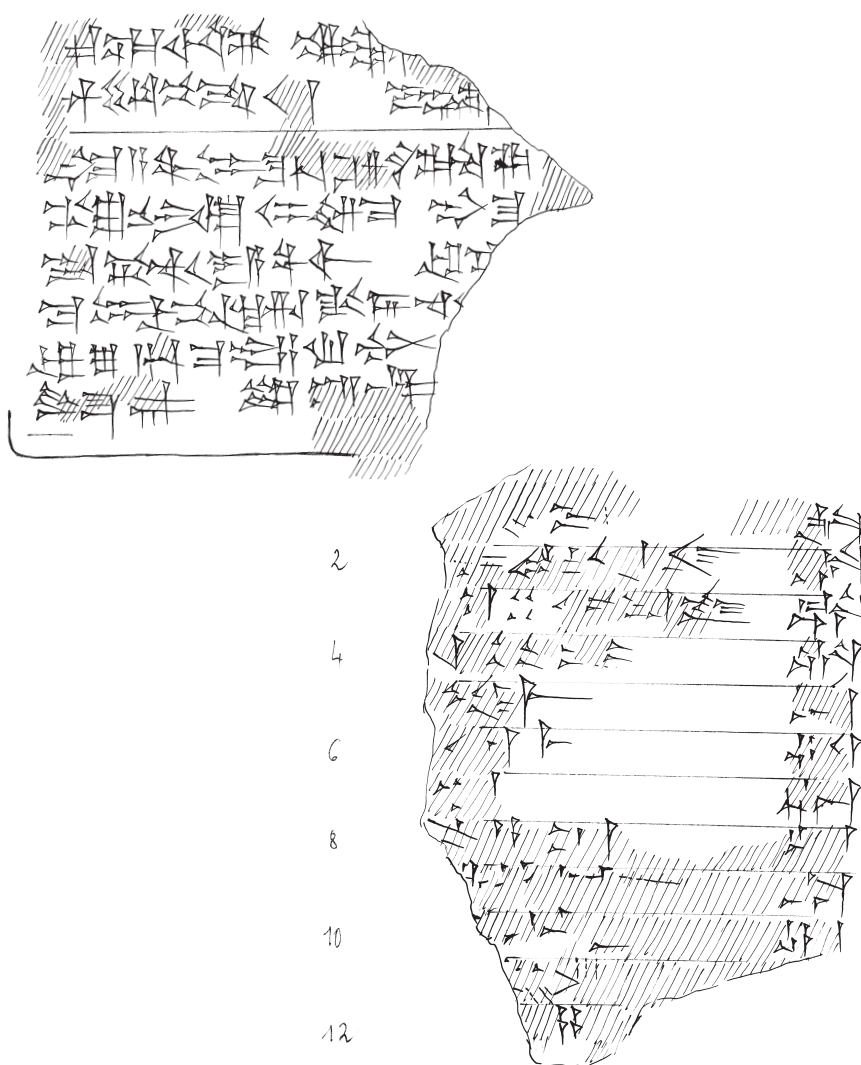


Fig. 4. MAH 10828.

5. MAH 16068 : Liste de signes complexes

Bonne photo dans Mango 2008 : 204. Ce fragment médio-assyrien de Genève (A) complète le fragment de Berlin VAT 10223 (B) ; ce dernier est lui aussi inédit, mais j'en ai eu connaissance par les citations de AHw et CAD. J'ai pu le copier aussi et je le publie ici avec l'aimable permission du conservateur J. Marzahn. Les deux fragments proviennent sans doute d'Assur ; autant qu'on puisse en juger d'après le peu qui subsiste, ils sont des duplicata avec à peu près la même dimension et très peu de variantes. Ils contiennent une liste lexicale donnant des logogrammes complexes, rarissimes et presque ésotériques, consistant en signes croisés ou opposés, parfois quatre fois (*minabi-gilimû*, *igigubbû*). Cette liste est peut-être une création assyrienne ou nord-syrienne, tout au moins une adaptation ; c'est ce que suggère l'emploi des mots *mušû* (*mušiu*)¹⁵ (B ii 3), *Bug(g)ur(r)u* (A iii 3). Un passage d'Antagal G col. iv¹⁶ vient parfois à notre rescousse pour les restitutions.

On a un texte du même type dans la bibliothèque de Ninive avec Sm 611 (CT 11, 43), qui donne aussi les noms des composés, ce qui permet d'identifier plus aisément les signes de base. Dans la transcription qui suit je rends par ¶ le clou vertical qui précède chaque lecture dans la colonne gauche, ouvrant en même temps une nouvelle section.

¹⁵ Nom de fonction attesté uniquement en paléo-assyrien, dans B ii 3 (// A *rubû*). Pour le sens ('chargé du commerce extérieur' ?), voir K. Veenhof, OBO 160/5 (2008) 196 sq. Comme la contraction vocalique *iu* > *û* est anormale pour le mA, il pourrait aussi s'agir de la forme babylonienne (encore non attestée) du mot, ce qui contredirait l'hypothèse. Le parallèle du Silbenvokabular suggère, il est vrai, une autre piste (voir comm. à A ii 8').

¹⁶ MSL 17, 228 sq., avec une série de noms divins ou de termes de pouvoir écrits avec des logogrammes croisés, une manière iconique de les mettre à la puissance supérieure !

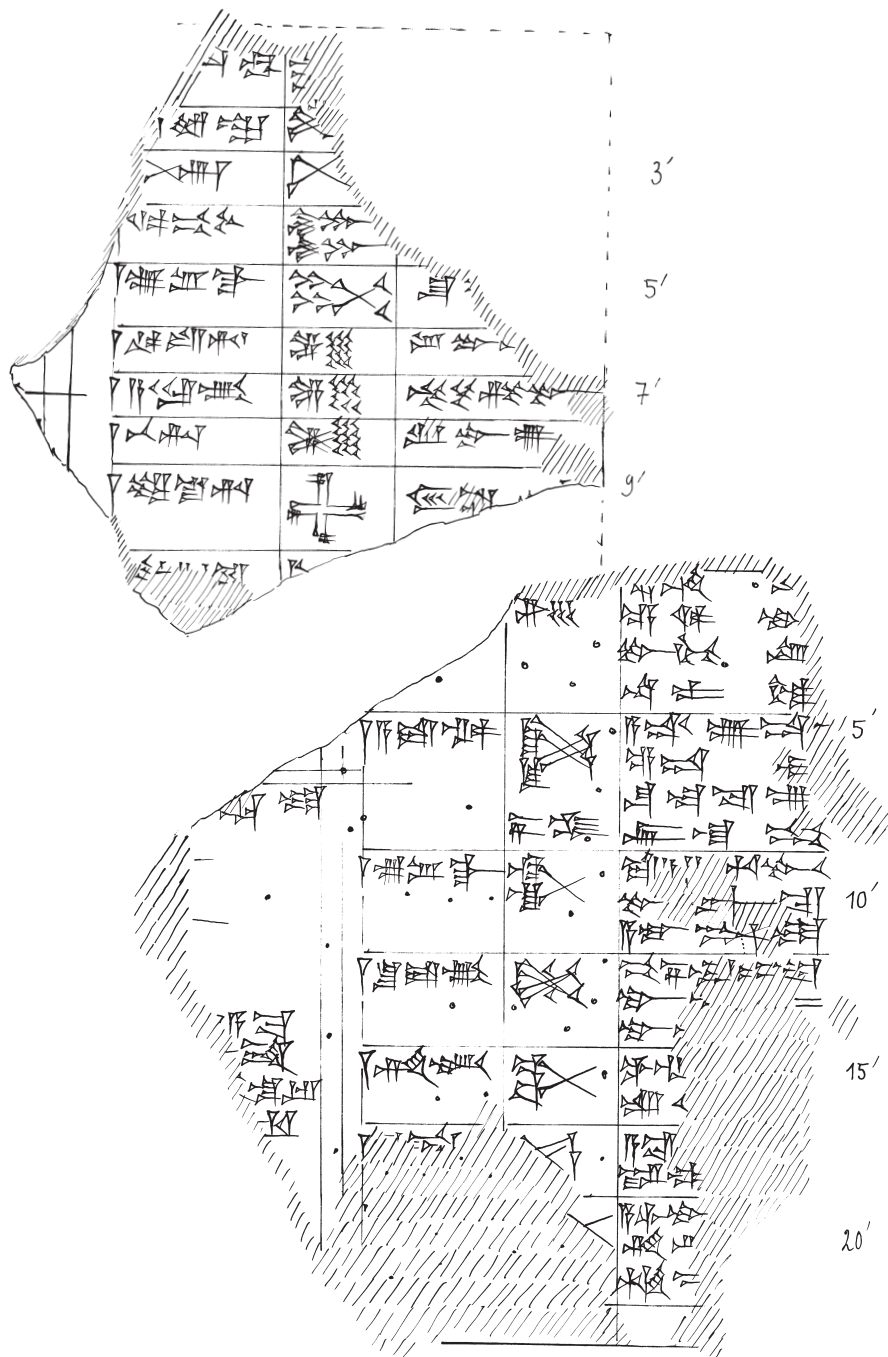


Fig. 5. MAH 16068 (A).

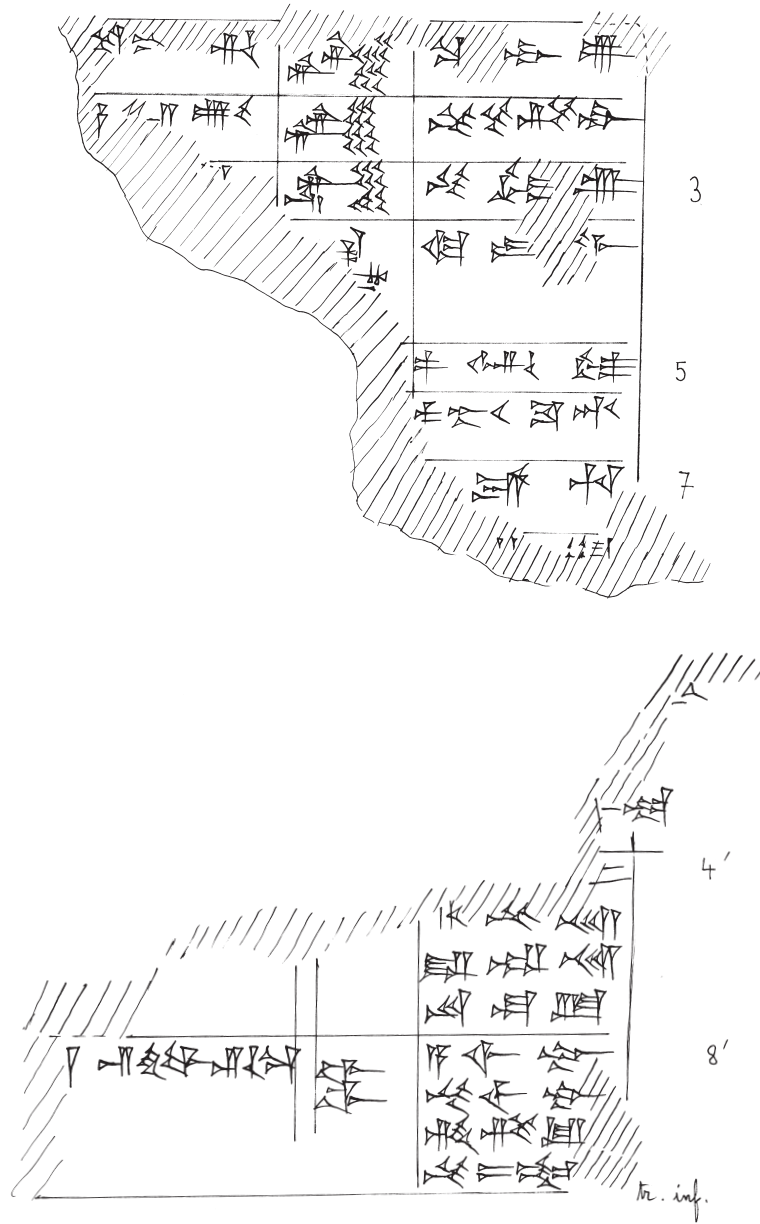


Fig. 6. VAT 10223 (B).

(col. i perdue dans les deux textes)

A ii 1'	[¶ x (x) -n]a-ak : x×x	: [...]	
A ii 2'	[¶ di]-im-sar : x×x	: [Nabium]	
A ii 3'	[¶ p]a ₄ -nun : PAP×PAP	: [Tašmētum]	
A ii 4'	¶ di-bi-kur : KASKAL.BU×2	: [...]	
A ii 5'	¶ ú-ru-gal : MUŠ×MUŠ	: šu- ^r x ¹ -[...]	
A ii 6'	¶ di-iš-ri : GABA×GABA	: ru-bu- ^r ú	‘prince’
B ii 1	¶ te-i[š]-ri : GABA×GABA	: ru-bu-ú	
A ii 7'	¶ a-lam-ga : GABA×GABA	: mu-še-zi-bu	‘sauveur, protecteur’
B ii 2	¶ a-lam ¹ -ga : GABA×GABA	: mu-še-zi-bu	
A ii 8'	¶ be-ri : GABA×GABA	: ru-bu-ú	‘prince’
B ii 3	[¶ x x] ^r x ¹ : GABA×GABA	: mu-š ^r u-ú	‘un haut fonctionnaire’
A ii 9'	¶ šar-ša-ri : NI×4	: kiš- ^r ša ¹ -t[u]	‘totalité’
B ii 4	[...] : ^r NI×4 ¹	: di-ta ² P ¹	
A ii 10'	¶ im ² -ri ² -x ¹ : x×x	: [...]	
B ii 5	[...] : [...]	: pa-ar-š ^r u	‘rite’
B ii 6	[...] : [...]	: pa-Tar ^r x(GUL ²) ¹ -ti	
B ii 7	[...] : [...]	: [x]-da- ^h u	
B ii 8	[...] : [...]	: [x]- ^r x x ¹	

(lacune)

A iii 1'	[...]	: ^r GI×GI ¹	: ^r e-ge-ru ¹	‘croiser’
		:	: e-de-pu	‘souffler’
		:	: bu-gu-ru	‘pièce de viande’
		:	: na-pa-š ^r u	‘cogner’
A iii 5'	¶ a-da-sag	: DA×DA ^{sal-tum}	: a-du u ú-du- ^r x ¹	‘?’
		:	: e-du-t[u]	‘connaissance’
		:	: šu-te-š ^r u-ú	‘dispute’
		:	: sa-la-qu	‘critiquer’(?)
A iii 9'	¶ ú-ru-gal	: AK×AK (?)	: da-a-x ^h u-Bu-u	
		: (EN×EN?)	: Bu-x-Zu	
		:	: a-Bu il ² -tu	
A iii 12'	¶ šu-da-ga	: KAK×KAK×x?	: bi-ni-tu ^r x ¹ NE	‘structure ...’ (?)

	: (UB×UB?)	: Bu-x [(x)]- ^r ú ²¹	
	:	: Bu-x[...]	
A iii 15' ¶ gi-muš	: PI×PI(IGI×IGI?)	: pi-r[is ...]	‘godille, rame’ (?)
	:	: ta-x[...]	
A iii 17' [...]	: x×x	: a-zu [...]	
A iii 18'	:	: ra-k[a-su ...]	
B iii 4' [...]	: [x×x]	: [a-su]- ^r ú ¹	‘docteur’
B iii 5'	:	: ^r ri-ik ¹ -su	‘pansement’
B iii 6'	:	: ra-ka-su	‘ panser’
B iii 7'	:	: ba-la-tu	‘guérir’
A iii 19' [...]	: [x×x]	: a-ši-pu [mu-ši-pu]	
A iii 20'	:	: gi-z[i-lu-u]	
A iii 21'	:	: mut-tab-[bil-tu]	
B iii 8' ¶ gi-pi-ri-qa	: PI×PI(IGI×IGI?)	: a-ši-pu	‘exorciste’
B iii 9'	:	: mu-ši-pu	‘exorciste’
B iii 10'	:	: gi-zi-lu-[u]	‘torche’
B iii 11'	:	: mu-tab-bil-[tu]	‘accessoire de l'exorciste?’
A iv 1' (ligne d'appel)	[...-k]a ² -tu		
Colophon :	[...] A.BA / [...-ú-ba-l]i ² -i ² / [DUMU ...- ^d n]in-urta / [... la i-tab- ba-a]l (?)		

A ii 2'. Restauré d'après Antagal G 293 où le signe croisé semble être IGI. ŠIR.UD. Probablement la même construction apparaît-elle comme IGI×IGI. GABA.KIB dans G. Pinches, Fs. P. Haupt (1926) 213, 80-11-12, 566 (BM 38682) 14'. Pour la lecture cf. ^ddím-sar : ^dAK ba-nu-ú ši-i²-ri tup-šar-ru-ti ‘Nabû créateur de l'écriture professionnelle’ V R 43 rev. 33.

A ii 3'. D'après Antagal G 294 (où le signe est sans doute aussi à interpréter comme PAP×PAP).

A ii 5'. Peut-être à rapprocher de MUŠ×MUŠ = irina.

A ii 6' sqq. Avec CAD M/2 269a le signe – même s'il semble être *zi-minabi-gilimû×2 en B – est à interpréter comme GABA×GABA (*gaba-minabi-gilimû, voir Gong 2000 : 26). L'équivalence de B ii 3 (// A ii 8') se retrouve sous la forme GABA.GABA : mu-ši-ú dans le Silbenvokabular d'Ugarit (Fs. B. Landsberger [= AS 16] 37, l. 28'; cité CAD M/2 247b) ; pour

la même ligne le ‘curieux syllabaire’ (RA 25 [1928] 125, l. 15) a *mukiddum* ‘taquin’ et *mukabbirum* ‘vantard’.

A ii 9'. Cf. šar : NI : *kabru* ‘gros, épais’ (Ea II 21).

A iii 5'-8'. Il semble que *šaltum* dans le champ de la colonne (2) soit une glose. Les équivalences de la col. (3) sont obscures. L'akkadien *adû* est ambigu. A iii 7' *šutēšû* suppose l'élément sumérien a-da qu'on a dans a-da-mìn, a-da-en, a-da-lugal etc. (voir C. Mittermayer, OBO 239 [2009] 244 sq.), peut-être akkadisé et artificiellement rattaché à *edû* ‘savoir’. A iii 8' n'est probablement pas *salāqum* ‘faire bouillir’, mais peut-être une variante de *salā'um* ‘asperger, contaminer, affecter (maladie) ...’ ; pour ce verbe et le sens retenu ici (critiquer), voir M. Stol, CM 37 (2009) 29-46.

A iii 9'-11'. La forme du signe rappelle de manière frappante celle de EN×EN dans SpTU 2, no. 54 : 6-8 (un commentaire à Aa V/4) mais la forme du EN serait étrangement simplifiée (il manque à la base les clous obliques caractéristiques) pour une époque relativement ancienne; d'autre part la lecture et les équivalences sont inconnues.

A iii 12'-14'. Pour ce groupe aussi les signes croisés ne sont pas identifiés avec certitude. On peut envisager aussi GU×GU, mais il faudrait admettre que les proportions ne soient pas respectées.

A iii 15'. Forme assyrienne de *parīsu* ‘godille’¹⁷, peut-être à restituer *paristu*?

A iii 19'-21' // B iii 8'-11'. La lecture /gipiriqa/ est à rapprocher de KA.PIRIG ‘bouche-lion’, un logogramme pour *āšipu*, et probablement aussi de (*i*) *gipiriggu* (‘face-lion’ ou ‘voix-lion’), le nom du signe ŠA¹⁸. Ce sens s'applique aussi très bien à la torche, dont la flamme dévore. En A iii 21', *muttabbiltu*, à cause du contexte, est peut-être un élément de l'attirail de l'exorciste.

¹⁷ Non *parrisu* (CAD P 190), mais *parīsu* (voir W.R. Mayer, OrNS 77 [2008] 97). À cause du mot sumérien (‘roseau-serpent’) et du signe croisé, plutôt ‘godille’ ou ‘aviron’ que ‘gaffe’ (Stakstange, punting pole).

¹⁸ Voir Gong 2000 : 177. KA×ŠA équivaut à KA×LI (mu₇), qui traduit l'activité de l'exorciste (mu₇-mu₇). On songe aux démons protecteurs *ugallu* entourant le malade sur la plaquette de la Lamaštu et aux personnages au masque de lion (voir par ex. SAA 3, fig. 25 et 27).

6. MAH 16127 : *Inanna et Enki*

Édité par Farber-Flügge, JNES 54 (1995) 287-292.

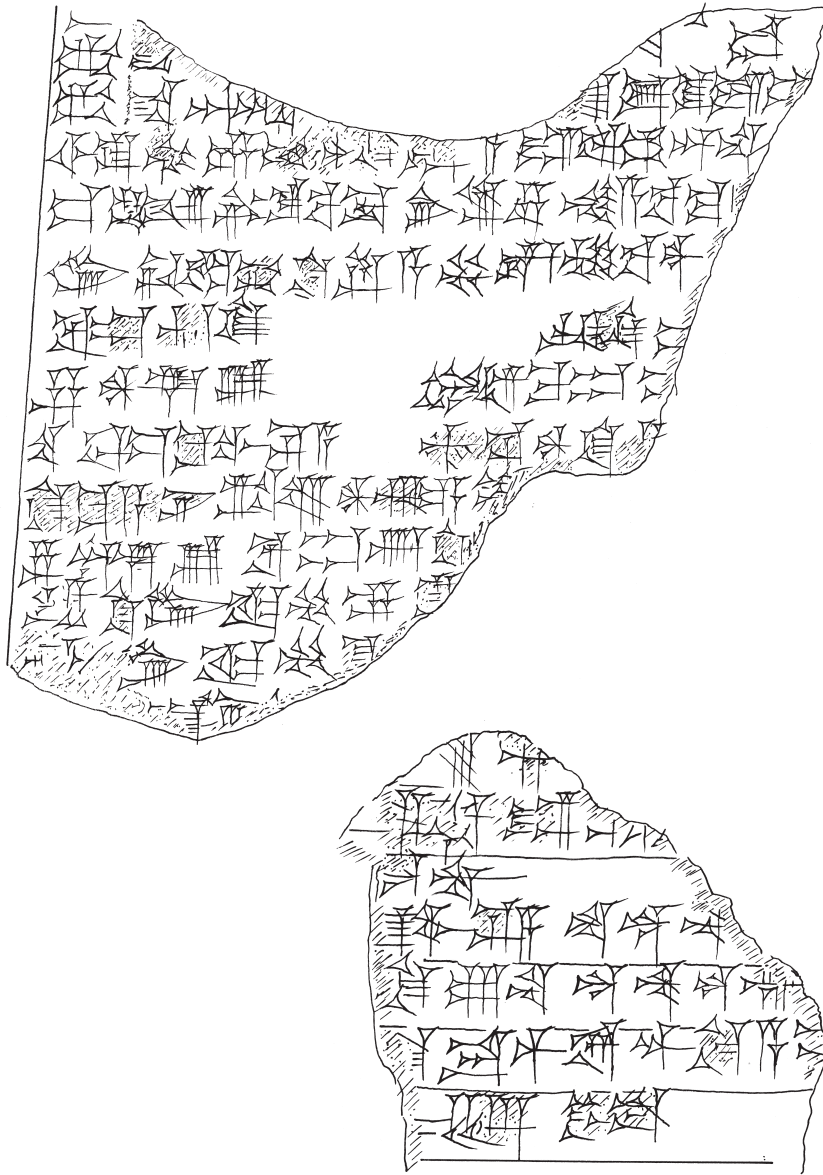


Fig. 7. MAH 16127 (copie M. Jaques).

7. MAH 15927 : *Iddin-Dagān à Sîn-tillati*

Texte scolaire paléo-babylonien daté du mois et du jour. Une version de la lettre B3 de la collection épistolaire B (Letter Collection B)¹⁹, mais une version presque méconnaissable, très différente des versions de Nippur. Je n'entre pas dans le détail de la comparaison des versions, mais j'essaie ici de rendre la version du MAH, dans la mesure où je la comprends, en tant que telle. Elle comprend de nombreuses graphies anormales²⁰ et des reformulations conscientes ou inconscientes d'un texte en cours de métamorphose. Pour les avatars de la correspondance politique des rois d'Ur et d'Isin (à laquelle appartient notre texte), et les questions qu'ils posent, je renvoie aux travaux de Huber 2001 et de Kleinerman 2011.

face

- 1 [dE]N.ZU-KASKAL.KUR *ra-bi sí-ik-<kà>-tum*
 2 ù-na-du₁₁
 3 i-din-^dda-gan lugal-zu na-ab-bé-a
 4 MUŠ[?] kaskal *gag-ul-la-tum*^{ki}-šè ba-an-ku₄-ku₄
 5 gú i₇ min-a-bi am-da-bala-šè
 6 ^dlama diĝir-ĝá in-pà
 7 érin-bi ^{giš}tukul-bi sab in-du₁₁-ga
 8 me-lem_x(NE-*sessig*)-e kalam-ma le-e
 9 ù za-e á kalag-ga nam-ur-saĝ TIL[?] TÙM[?]-bi-šè / ^rib[?]-šub (?)
 10 érin šu-ul sab in-du₁₁-ga
 11 a-ga-aš-ki-bi gú ĝá-ĝá-ba
 12 x x [x x]^rx^r[-d]a kíĝ ba[?]-ra ħé-^rx^r [x]^rx^r
 (lacune)

rev.

- 1' xx [...]
 (espace vide)
 ITI NE.NE.GAR UD 27.KAM

¹⁹ Ali 1964 : 67-70. La lettre a été tout récemment rééditée sous le sigle SEpM 3 dans Kleinerman 2011 : 118-120 (traduction) et 207-210 (partition).

²⁰ L. 4 : *gag-ul-la-tum* ; ll. 7 et 10 : sab in pour sá bí-in ; l. 8 : le-e < lá-e ; l. 10 : šu-ul pour šul/sul ? Cette dernière interprétation est incertaine, car on pourrait avoir aussi šu du₇ pour šu dù(-a) 'prisonniers'.

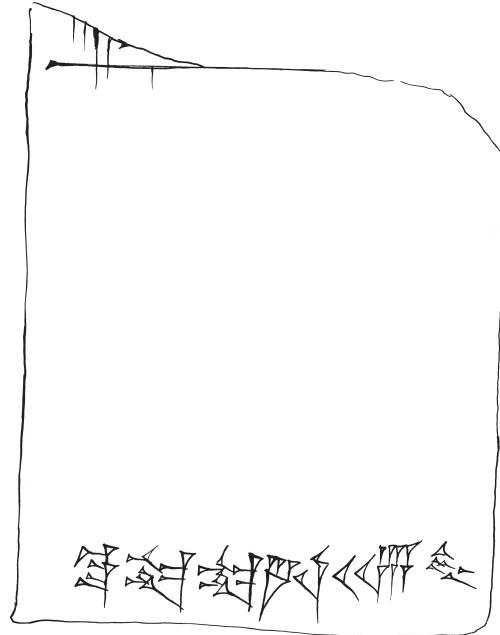
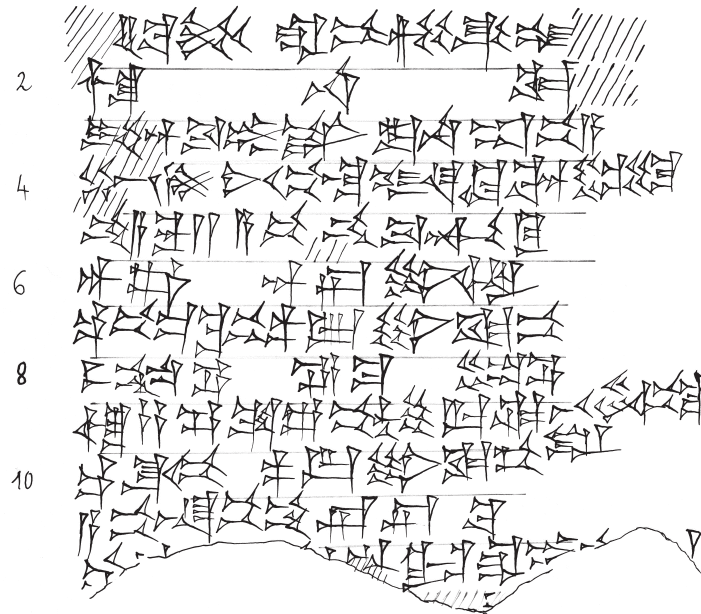


Fig. 8. MAH 15927.

« À Sin-tillati, le chef de ville ; message d'Iddin-Dagan ton seigneur : le serpent (?) des chemins allait entrer dans Kakkulatam. Ils avaient passé sur les deux rives du fleuve. Il a (J'ai/Tu as !?) invoqué mon divin génie. Il (le dieu ?) a atteint ses troupes avec son arme. L'éclat (de cette action) resplendissant sur le pays, ainsi que ton (intervention) ont déployé force et héroïsme sur ce ... Parmi les soldats, les jeunes gens qu'il (que tu as ?) pris, les novices une fois rassemblés, [qu'ils soient relâchés (?)] et qu'ils [fassent] les menues tâches ... (le reste est perdu) »

1. *si-ik-<kà>-tum* : le scribe semble avoir hésité entre IG et GA. Pour le sens du titre *rabi sikkatim*, littéralement 'le grand de la cheville (de la porte)' (?) et les fonctions qu'il recouvrait, voir Stol, OBO 160/4 (2004) 666-667 ; et pour la littérature plus récente R. Pientka-Hinz, Fs. R. Haase (= *Philippika* 13) 53-70²¹, et Veenhof, OBO 160/5 (2008) 227-229²².

4. Si le premier signe est bien à lire muš, il s'agit d'une désignation poétique de l'ennemi.

5. Les deux rives : celles de la Diyala et du Tigre ?

9. La fin de la ligne est de lecture incertaine ; Kleinerman : kur-bi-šè ba-e-te, dont je m'inspire pour le sens général.

12. D'après Kleinerman : ku₄-ku₄ è-dè kíĝ bar ħa-ra-AK-ne 'qu'ils fassent pour toi le travail annexe pour entrer et sortir', sans doute les travaux secondaires, ce que nous appelons les menus travaux, les courses.

8. MAH 16547 : Fragment d'hymne bilingue à la gloire de Hammurabi

Seules des bribes de la fin d'un texte d'un peu plus de 80 vers sont préservées.

1' [...] x x x¹ [...]
 [...] x¹ ma-at nu-ku-úr-ti x¹ [...]
 3' ki-ru-gú 6-kam-ma
 [...] x¹-da-^ráĝ²¹ a-ra-ab-til HI šè [...]
 5' [...] kī¹-ša-at ma-tim gu-mu-ra-a[m ...]
 giš-gi-ĝál-bi-im x
 7' [...] x¹ a du₁₁-ga-zu x [...]
 [...] x¹ ša-me-e ù er-še-ti di-^rnu²¹ [...] / x¹

²¹ Qui évoque et résume notre texte p. 53 de l'article.

²² Je dois à M. Stol ces indications bibliographiques.

- 9' [... ḥa-am-mu]-ra-bi mi-ni-ib-bùluĝ-ĜÁ (-) en (-) n[a² ...]
 [... ḥ]a-am-mu-ra-bi ú-šar-ru-ú a-di [...]
- 11' ki-šú [...]
 MU ŠID-BI 60+20+2+n [...]
 [ŠU (?) n]a-bi-um-mu-ša-lim [...]

« Le pays ennemi ... 6^{ème} kirugu ... de rassembler tout le pays ... *Antiphon*
 ... ta parole ... dans l'univers ... qui enrichira le ... de Hammurabi jusqu'à ...
Final »

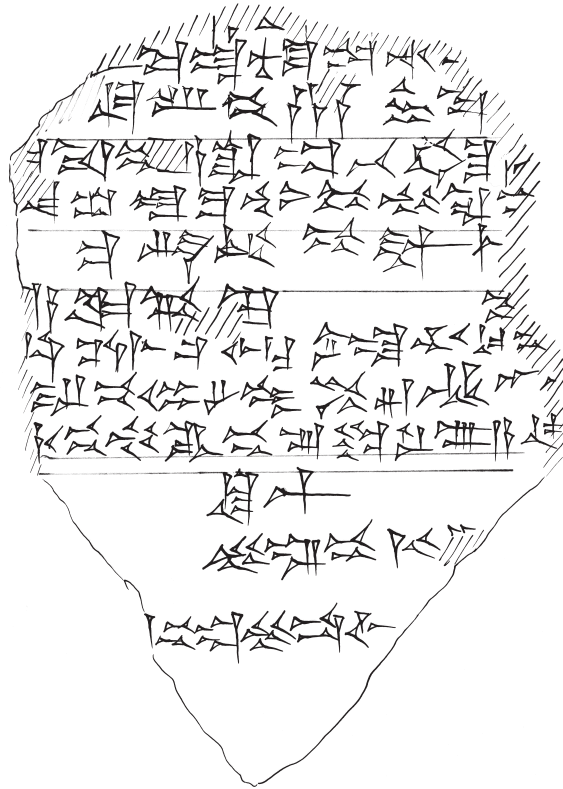


Fig. 9. MAH 16547.

9. MAH 16121 : Recueil de proverbes

Petit fragment de la partie inférieure gauche d'une grande tablette ; restes de quatre colonnes, que nous désignerons de A à D ; écriture très fine. Quand nous avons pu les identifier, nous indiquons les correspondances avec les collections de proverbes publiées par Alster 1997.

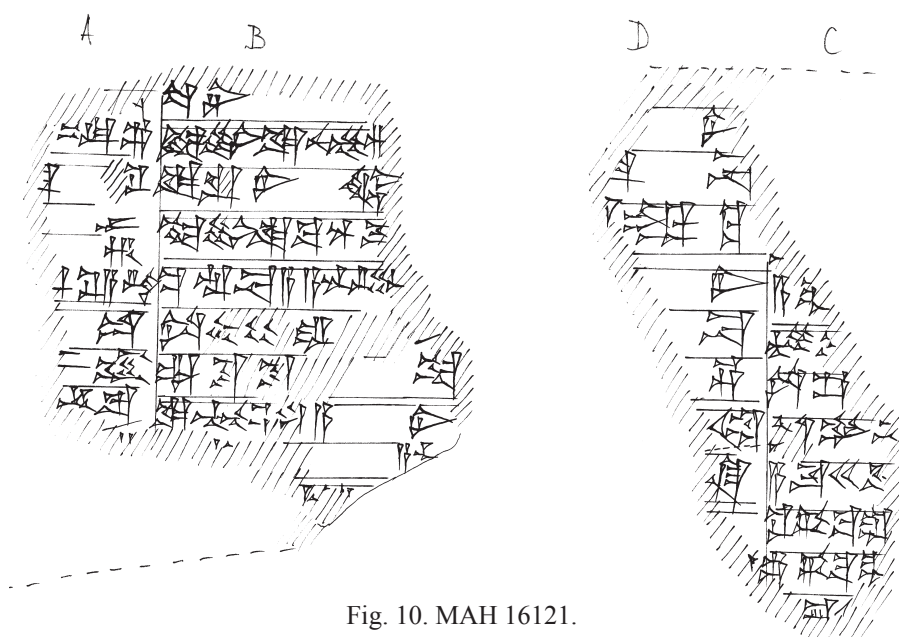


Fig. 10. MAH 16121.

A

1'-2' [...]x / [...] -ÍL-e

3'-6' [...] x-si (/ra?) / [...] AN / [...] -ri / [...]x-diri-ge

7'-9' [...] -DU / [...]x-gaz / [...] -en-zu / ...

B

1' u₄-zal [...]2' bí-in-du₁₁ nu-mu-g[i²-in] 3.126 « Il parle et ne confirme(?) pas ;

3' ka-ka-ni lul[-x x] sa parole est mensongère. »

4' bí-in-du₁₁ ba-an-d[a-gur] 7.41 « Il parle et revient sur ses dires ;5' ^{gis}má-gin₇ a àm-zi-z[i] 7.42 comme un bateau il soulève des vagues »

- 6' ^{na4}kikken bu-ra ... 7.43 « Comme une meule déchaussée
7' al-du₆-du₆-dè il se coince »
- 8' KA bala-e-te²-a-ni 7.44 « Celui qui n'a pas le verbe haut,
[gi₄-i]n-àm sa femme est une esclave »
(traces) ...

C

- 1' ʿxʿ [...] a-ra-[...]
- 3' nam-d[am-gàr-ra] 3.66 « Dans le commerce,
^{na4}esi [...] la diorite,
na₄ lugal-b[i-ir ...] une pierre qui apporte (?) la dispute
a-da-mìn d[u₁₁ ...] à son propriétaire. »
- 7' si-ga ba-ra-[...] 3.67 « Le 'faible' ne peut tirer,
kalag-ga ba-r[a-...] le 'fort' ne peut s'arrêter. »
[x]ʿx xʿ[...]
...

D

- 1'-3' [...] -NI / [...] x-gin₇ / [...] h́é-ku-ku
4'-6' [...] -NI / [...] -gin₇ / [...] -e
7'-8' [...] -gul / [...] -ke
...

B 4'-5'. Malgré la double ligne, présente aussi dans la source d'Alster, les deux phrases sont liées par unité de sens et pourraient n'en faire qu'une. La ligne 6' dit la même chose en d'autres mots : il n'arrive à rien.

B 8'. Déformation de KA ba-lá dam-a-ni !

C 3' sqq. Difficile ! Les variantes parlent d'un bloc ou d'un sceau de lapis lazuli. Tous ces biens sont des pierres rares, réservées à l'élite de la société. On s'attend donc à ce que le proverbe fasse allusion soit à cela, soit au travail de l'artiste (et à la valeur ajoutée).

C 7' sq. Il n'y a pas de ligne de séparation après la l. 6' ; cependant je ne puis voir de relation avec la phrase précédente. Le faible attelé à une tâche n'a pas assez de force, le fort en a trop (à moins qu'il ne soit question de prix : une mauvaise pièce ne rapporte pas, une bonne atteint des prix extravagants ?).

10. MAH 16545 : Fragment poétique akkadien

Le texte, divisé en quatrains de vers courts, est très obscur. La mention des sbires démoniaques *gallû* fait penser que le ‘puissant’ pourrait être Dumuzi (correspondant au *ĝuruš* des poèmes liturgiques sumériens ?), mais ce serait contradictoire avec sa faiblesse notoire. Pour une autre hypothèse très fragile, voir comm. ad i 7'. Seule une colonne peut être transcrite.

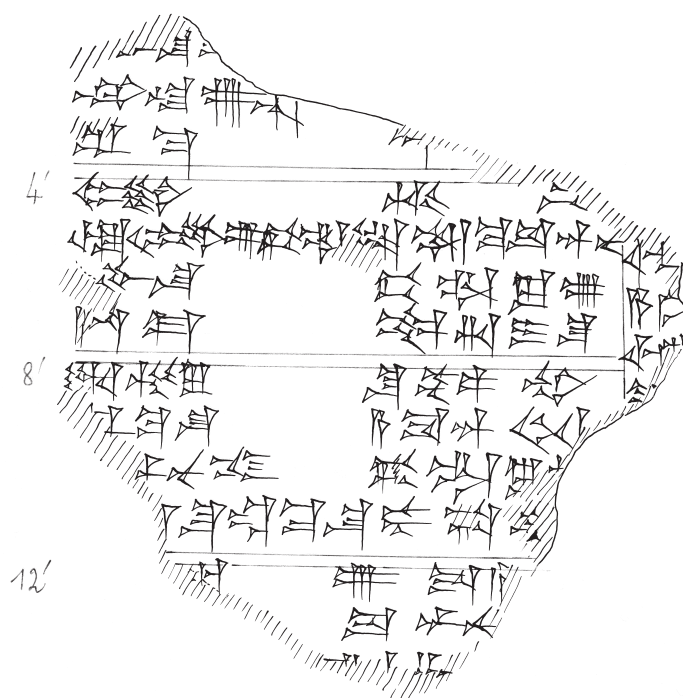


Fig. 11. MAH 16545.

i

1' [x]^rx^r šu^rx^r [...]
 aš-šum la ú-u[š- ...]
^re^r-ma (-) a[n x]

4'

mi-in iq-bi
 ù *mi-in ú-ga-al-li-il-ma da-an-nu*
^r*ir²⁷-bu-šu ga-al-lu-ú*
a-na É² ne-ri-i-šu

8' *uZ-Zi-lu* *šu-up-pa-tim*
 x x *ba²-šu* *a-da-an-nim*
 [*da²-a*]n-nu-tum *ga-al-lu-ú*
 [x x]^rx¹-šu-um-ma *šu-ub-ta-a*[*m²*]

12' [x x]^rx¹ *ú-da-x* [(x)]
 [...] *ma-an-nu-[um]*
 [...] ^rxx¹ [x(x)]
 ...

« (4'-7') Qu'a-t-il dit et qu'a-t-il fait de mal, le puissant ? Les démons ... vers la maison(?) de ... (8'-11') Ils ont ... les joncs, ... pour le puissant. Les puissants(?) démons lui ont ... une embuscade(?) ... »

6'. Le premier signe de la ligne doit être assez court et bas : AŠ, NI ou IR ? Je ne vois pas d'autre possibilité que *ašbūšu* 'ils l'attendent en embuscade' ou *irbušū* de *rabāšum* (*a/u*) connu en paléo-ass. avec le sens 'énoncer une revendication, une opposition' ; *erbū* au statif me paraît gauche.

7'. NE-ri-i-šu peut-être de *nēru* B (CAD N/2 178b), mais le sens en est obscur (limite ?) ; peut-être pour GÍR-SU, ce qui pourrait suggérer une identification du 'puissant' à Ningirsu ; il est vrai que l'allongement du i suggère que -šu est suffixe possessif, mais il pourrait être dû aussi à la finale trochaïque.

8'. *uššilū* 'ils immobilisèrent' ne donne pas un sens satisfaisant, à moins d'imaginer les démons embusqués dans un marais s'efforçant de ne pas faire bouger les joncs, pour ne pas donner l'éveil à leur victime (?).

Bibliographie

- Ali, F.A.
 1964 Sumerian letters : Two collections from the Old Babylonian schools (Ph.D., University of Pennsylvania). Ann Arbor.
- Alster, B.
 1997 Proverbs of Ancient Sumer. Bethesda.
- Cavigneaux, A.
 1981 Textes scolaires du temple de Nabû ša ħarê. Baghdad.
- Gong, Y.
 2000 Die Namen der Keilschriftzeichen (= AOAT 268). Münster.
- Huber, F.
 2001 La correspondance royale d'Ur, un corpus apocryphe, ZA 91, 169-206.

Kleinerman, A.

2011 Education in early second millennium BC Babylonia (= CM 42). Leiden – Boston.

Mango, E.

2008 Medien unterschiedlicher Reichweite : Grosskunst und Kleinkunst, dans : E. Mango / J. Marzahn / C. Uehlinger (ed.), Könige am Tigris : Medien assyrischer Herrschaft (Begleitbuch zur Ausstellung « Könige am Tigris » vom 18. April bis 31. August 2008) 213-228. Zürich.

Zusammenfassung

Prof. Dr. Pascal Attinger lehrt seit 20 Jahren an der Universität Bern die Sprachen des Alten Orients. Internationale Reputation verdankt er seinen Arbeiten zur sumerischen Grammatik und zur sumerischen Literatur der altbabylonischen Zeit. Der vorliegende Band vereinigt zwanzig Beiträge von Freunden, Kollegen und Doktoranden des Geehrten, die sich mehrheitlich mit den rund fünfhundert Jahren um die Wende vom 3. zum 2. Jahrtausend vor Christus befassen. Inhaltlich decken sie mehrere Themenbereiche ab: Es liegen sprachliche und linguistische Arbeiten zum Sumerischen und semitischen Akkadisch mit seinen verschiedenen Dialekten vor; andere Studien fokussieren auf kulturwissenschaftliche oder historische Fragestellungen. Mehrere Beiträge bieten (Neu-)Bearbeitungen von zum Teil noch unpublizierten sumerischen Texten oder Literaturwerken.

About this book

Prof. Dr. Pascal Attinger has taught Ancient Near Eastern languages at the University of Bern for twenty years. He owes his international reputation to his works on Sumerian grammar and Sumerian literature of the Old Babylonian period. The present volume brings together twenty contributions by his friends, colleagues and doctoral students, mainly concentrating on the 500 years spanning the turn from the third to the second millennium BCE. Some studies deal with philological and linguistic aspects of Sumerian and Semitic Akkadian, including its dialects, while others focus on issues of history and culture. Several contributions present new editions of Sumerian (literary) texts, some of them hitherto unpublished.